

Groupe de lecture Voix au chapitre – Été 2018 Suggestions de lectures chinoises

DES RAISONS AU CHOIX DES LECTURES DE CET ÉTÉ

- Nous ne connaissons pas grand-chose à la littérature chinoise, par comparaison par exemple avec la littérature japonaise.
- Les éclairages de [Brigitte Duzan](#), spécialiste de la littérature et du cinéma chinois, venue dans le groupe en mai 2016 pour un livre chinois (*Vivre !*), nous avaient beaucoup intéressés.
- Après cette expérience, séduite par notre dispositif, elle a créé un groupe de lecture au Centre culturel de Chine à Paris et est partante pour revenir dans notre groupe, intéressée par les réactions à la lecture de livres chinois.
- Elle a établi spécifiquement à l'intention de *Voix au chapitre* une liste de livres parmi lesquels piocher, en fonction de ce que nous avons déjà lu.
- Elle sera présente lors de notre séance d'échanges le 14 septembre 2018 à Paris et le 11 octobre dans le groupe breton.

NOUS AVONS DÉJÀ LU

Le groupe a antérieurement programmé quelques livres traduits du chinois, publiés en Chine entre 1936 et 2012 :

- [Le Pousse-pousse](#) de LAO She, [adapté au cinéma](#)
- [Vivre !](#) de YU Hua, [adapté au cinéma](#)
- [L'Opéra de la lune](#) de BI Feiyu
- des livres au choix de [MO Yan](#) lus l'été 2013 : avaient été lus *Grenouilles*, *La Joie*, *Le Chantier*, *Le Maître a de plus en plus d'humour*, *La Carte au trésor*, *L'Enfant de fer*, *Le Radis de cristal*, *Le clan du sorgho*, et *Beaux seins, belles fesses*
- [Neige](#) du Tibétain Pema TSEDEN qui, sur sept nouvelles, en comporte quatre traduites du chinois, dont l'une, « Tharlo » a été [adaptée au cinéma](#).

Nous avons par ailleurs lu deux livres écrits en français d'auteurs nés en Chine et vivant en France :

- [Balzac et la petite Tailleuse chinoise](#) de DAI Sijie, [adapté au cinéma](#) par l'auteur
- [La joueuse de go](#) de SHAN Sa, prix Goncourt des lycéens.

Et nous avons lu un livre d'une artiste française décrivant son initiation en Chine pendant une dizaine d'années : [Passagère du silence](#) de Fabienne VERDIER (2003)

PRINCIPES DES LECTURES CHINOISES DE L'ÉTÉ

- La liste proposée concerne **la littérature contemporaine de Chine continentale**.
- Mais à la demande de certains, et pour information à tous, sont indiqués les grands **romans du répertoire classique** et les **auteurs modernes** devenus aussi des classiques.
- La qualité des œuvres, mais aussi de leur **traduction**, est prise en compte dans la liste proposée.
- Pour les auteurs que nous avons lus et qui sont « à lire », d'autres titres sont proposés dans la liste qui suit.
- Il y a des « pavés » indiqués pour les amateurs, mais d'autres lecteurs jugeront qu'il serait intéressant de lire le plus de livres possibles pour avoir **un éventail varié** : c'est pourquoi les livres de moins de 200 pages ont un astérisque. Dans la mesure des disponibilités, pour chaque auteur sont proposés un grand roman et une œuvre plus courte.
- Les **formes courtes**, dans la littérature chinoise, d'une part relèvent d'une longue tradition et, d'autre part, constituent un genre particulièrement vivant dans la littérature contemporaine : donc à ne pas négliger, même par ceux qui n'aiment pas beaucoup les nouvelles...
- Les **liens** sur les titres renvoient à l'éditeur, et, sauf exception, sur un livre de poche. Les liens sur les noms d'auteur renvoient à la présentation de l'auteur sur le site de Brigitte Duzan. Quand l'œuvre est adaptée au cinéma, un lien pointe vers la présentation du film sur son site.
- En hors-d'œuvre, nous aurons lu [La condition humaine](#) d'André MALRAUX, roman qui se déroule en Chine en 1927. En « digestif » et pour finir, un petit bijou littéraire est proposé de la part d'un grand sinologue français : *Une rencontre à Pékin* de Jean-François BILLETTER.

1. Les grands classiques (pour information)

Parmi les romans considérés comme les grands classiques, dits « extraordinaires » en Chine : *Les Trois Royaumes* de LUO Guanzhong (14^e siècle, [Flammarion](#) 7 tomes disponibles d'occasion sur Internet), *La Pérégrination vers l'Ouest* de WU Cheng'en (16^e siècle, [La Pléiade](#), 2712 p.), *Fleur en fiole d'or* (anonyme, 16^e siècle, [La Pléiade](#), 2 976 p.) et *Le rêve dans le pavillon rouge* de CAO Xueqin (18^e siècle, [La Pléiade](#), 3488 p.), on lira de préférence :

- *Au bord de l'eau*, de **SHI Nai'an** (14^e siècle), trad. Jacques Dars, avant-propos d'Étiemble, [La Pléiade](#), 2 tomes, 2784 p. ou [Folio](#), 2 tomes, 2112 p.

2. Les grands auteurs du 20e siècle

[LU Xun \(1881-1936\)](#)

Considéré comme le père fondateur de la littérature chinoise moderne, il a écrit principalement des textes courts. Extraits de son recueil le plus célèbre :

- * *La véritable histoire d'AH Q*, éd. Sillage, 2017 (publié en Chine en 1918), 80 p., [adapté au cinéma](#).
- * *Le journal d'un fou*, six nouvelles et une préface de l'auteur, éd. Sillage, 2015 (1921 et 1923 en Chine), 112 p.

[LAO She \(1899-1966\)](#)

- *Quatre générations sous un même toit*, trad. Jing-Yi-Xiao et Chantal Andro, préface Le Clézio, Mercure de France, 3 tomes, 1996 à 2000 (publié en 1949 en Chine), puis Folio, 3 tomes, 1904 p.
- * *Histoire de ma vie*, trad. Paul Bady, Li Tche-houa, Françoise Moreux, Alain Peyraube et Martine Vallette-Hémery (extrait du recueil de neuf nouvelles *Gens de Pékin*), Gallimard 1982 (1979 en Chine), puis Folio, 120 p., [adapté au cinéma](#).

[BA Jin \(1904-2005\)](#)

- *Le jardin du repos*, trad. (de préférence) Nicolas Chapuis et Roger Darrobers, Laffont, 1979 (1944 en Chine), puis [Pavillons poche](#), 2005, 308 p. ; trad. Marie-José Lalitte, 1981, [Folio](#), 256 p.
- *Nuit glacée*, roman, trad. Marie-José Lalitte, préface d'Étiemble, postface de l'auteur, Gallimard, coll. « Du monde entier », 1978 (1947 en Chine), [Folio](#), 384 p., adapté au cinéma par [Que Wen](#) (film non sorti en France, présenté au musée Guimet en décembre 2018 par Brigitte Duzan).

[MAO Dun](#)

Pas de traductions à recommander aisément disponibles.

[Eileen CHANG \(1920-1995\)](#)

Également connue sous le nom de ZHANG Ailing, c'est l'auteure emblématique de la littérature de Shanghai. Les titres suivants sont en anglais, mais les œuvres sont bien traduites en français :

- * *Lust Caution*, quatre nouvelles, trad. Emmanuelle Péchenart, [Laffont](#) 2008 (1950 en Chine), puis poche [10/18](#), 176 p., épuisé et disponible d'occasion, [adapté au cinéma](#) par Ang Lee.
- * *Love in a Fallen City*, deux nouvelles, trad. Emmanuelle Péchenart, Zulma, 2014 (1943 et 1950 en Chine), 160 p.

| 3. Auteurs contemporains (à privilégier pour cet été...)

[WANG Anyi \(née en 1954\)](#)

- * *Amour sur une colline dénudée*, trad. Stéphane Lévêque, Philippe Picquier, 2008, puis Picquier poche, 224 p.

Un des trois romans de la trilogie (*Amour dans une petite ville*, *Amour sur une colline dénudée*, *Amour dans une vallée enchantée*) qu'on peut lire indépendamment, publiés en Chine en 1986-1987, qui ont alors suscité un scandale, car c'était la première fois que la sexualité féminine était évoquée, bien timidement, dans la littérature chinoise, et de plus par une femme.

- *Le Chant des regrets éternels*, trad. Yvonne André et Stéphane Lévêque, Philippe Picquier 2006 (1995 en Chine), puis Picquier poche, 784 p.

[YAN Lianke \(né en 1958\)](#)

- * *Songeant à mon père*, trad. Brigitte Guilbaud, Philippe Picquier, 2010 (2008 en Chine), puis Picquier poche, 128 p.
- * *Un chant céleste*, trad. Sylvie Gentil, Philippe Picquier, 2017 (2011 en Chine), 96 p.

YU Hua (né en 1960) déjà lu par certains dans le groupe avec [Vivre !](#)

- * [1986](#), trad. Jacqueline Guyvallet, Actes Sud Littérature, coll. « Lettres chinoises », 2006 (1987 en Chine), 96 p.
- [Mort d'un propriétaire foncier et autres courts romans](#), recueil de cinq longues nouvelles, trad. Angel Pino et Isabelle Rabut, Actes Sud, 2018 (1987 à 1994 en Chine), 368 p.

SU Tong (né en 1963)

- * [Épouses et concubines](#) (indiqué pour mémoire mais à ne pas privilégier), trad. par Annie Au Yeung et Françoise Lemoine, Flammarion, 1992 (1989 en Chine), puis Le Livre de Poche, 128 p., [adapté au cinéma](#) par Zhang Yimou.
- [La Berge](#), trad. François Sastourné, Gallimard, coll. « Bleu de Chine », 2012 (2009 en Chine), 480 p.
- * [A bicyclette](#), trad. Anne-Laure Fournier, Picquier, 2011 (2000 en Chine), puis Piquier poche 2015, 192 p.

BI Feiyu (né en 1964) déjà découvert par certains dans le groupe avec * [L'Opéra de la lune](#)

- [Les Aveugles](#), trad. Emmanuelle Péchenart, Philippe Picquier, 2011 (2008 en Chine), puis Picquier poche, 543 p.
- * [Don Quichotte sur le Yangtsé](#), trad. Myriam Kryger, Philippe Picquier, 2016 (2013 en Chine), puis Picquier poche, 176 p.

JIA Pingwa (né en 1952)

- [L'art perdu des fours anciens](#), trad. Bernard et Li Bourrit, Gallimard, coll. « Du monde entier », 2017 (2011 en Chine), 1152 p. Traduction récente d'un « monument » d'un grand auteur peu traduit (prix Femina étranger en 1997)
- [Le porteur de jeunes mariées](#), trad. Lu Hua, Gao Deku et Zhang Zhengzhong, Stock, 1995 (1990 en Chine), puis La Cosmopolite, 312 p.

CAO Kou (né en 1977), auteur dit « d'avant-garde »

- * [Continue à creuser, au bout c'est l'Amérique](#), trois nouvelles, trad. Brigitte Duzan, Gallimard, coll. « Bleu de Chine », 2015 (2011 et 2012 en Chine), 160 p.

Les deux prix Nobel chinois**GAO Xingjian (né en 1940)**

- * [Une canne à pêche pour mon grand-père](#), six nouvelles, trad. Noël Dutrait, L'Aube, 1997 (1985 à 1991 en Chine), puis [L'Aube poche](#), 112 p., épuisé et disponible d'occasion sur Internet. Repris en poche [Points](#), 2009, 158 p., épuisé et disponible d'occasion sur Internet.

MO Yan (né en 1955)

- [Le clan du sorgho rouge](#), trad. Sylvie Gentil, Seuil 2014 (1983 en Chine), puis poche Points, 552 p., [adapté au cinéma](#) par Zhang Yimou.
- [Chien blanc et balançoire](#), sept nouvelles, trad. Chantal Chen-Andro, Seuil, 2018 (1983 à 2004 en Chine), 336 p.

Deux livres récents en complément de lecture

- RAO Pingru (né en 1922), [Notre histoire : Pingru et Meitang](#), trad. François Dubois, 2017 (2013 en Chine), 360 p. Un roman graphique en hommage à sa femme : leur histoire traverse le siècle.
- * BILLETTER Jean-François (né en 1939), [Une rencontre à Pékin](#), éd. Alia, 2017, 160 p. Une histoire d'amour passionnante, où, à travers la rencontre de sa future femme, ce grand sinologue narre les obstacles rencontrés qui permettent de comprendre l'histoire de la Chine « révolutionnaire » de l'intérieur.

Un essai

- * Noël DUTRAIT, [Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine](#) (1976-2006), Philippe Picquier, 2002, éd. revue et complétée 2006, 162 p. Pour une première approche des grands mouvements de la littérature contemporaine jusqu'à la fin des années 1990.

Pour celles et ceux qui constateraient que la liste précédente manque de femmes

En effet, seules deux femmes figurent sur cette liste qui a été établie sans critère de parité. Voici une liste pour les amateur.e.s, également concoctée pour *Voix au chapitre*.

ZHANG Yihe (née en 1942) et dont la vie est un roman...

Trois volets d'une série des « Madame », trad. par François Sastourné, éd. Ming Books, avec un coup de cœur pour le dernier qui peut être lu indépendamment.

- * [Madame Liu](#), 2013 (2010 en Chine), 142 p.

- [Madame Yang](#), 2014 (2012 en Chine), 272 p.

- * [Madame Zou](#), 2015 (2014 en Chine), 232 p. : coup de cœur de Brigitte Duzan, de la librairie chinoise de Paris [Le Phénix](#) et de la [librairie Les Mots à la bouche](#).

Dans le camp de rééducation par le travail où elle purge sa peine pendant la Révolution culturelle, Madame Zhang Yuhe est confrontée à la violence, apprend à survivre au milieu des autres prisonnières et découvre aussi l'amour entre femmes.

ZHANG Xinxin (née en 1953)

- * [Le partage des rôles](#), trad. Emmanuelle Péchenart, Actes Sud Littérature, coll. « Lettres chinoises », 1994 (1988 en Chine), 176 p.

Trois personnages féminins : la narratrice, écrivain ; la jeune maman, locataire des lieux ; et la petite Yi, fille de cette dernière.

FANG Fang (née en 1955)

- * [Une vue splendide](#), trad. Dany Filion, Philippe Picquier, 1995 (1987 en Chine), poche Picquier, octobre 2003, 172 p.

- * [Début fatal](#), trad. Geneviève Imbot-Bichet, Stock, coll. « La cosmopolite », 2001 (1999 en Chine), épuisé mais disponible sur Internet, 130 p.

CHI Li (née en 1957)

- * [Les sentinelles des blés](#), trad. Shao Baoqing, Angel Pino, Actes Sud, 2008 (2001 en Chine), puis poche Babel, 160 p.

Voyage tardif d'une mère à la recherche de sa fille.

- * [Le Show de la vie](#), trad. Hervé Denès, Actes Sud Littérature, coll. « Lettres chinoises », 2011 (2000 en Chine), 176 p.

Dans un quartier très animé, Célébrité tient chaque soir son étal de cous de canard. L'histoire, adaptée sous de multiples formes, a connu un tel succès que les cous de canard sortis tout droit de l'imagination de la romancière sont devenus la spécialité du lieu, et qu'on vient désormais les déguster des quatre coins de la Chine...

LIN Bai (née en 1958)

- * [La chaise dans le corridor](#), trois nouvelles (« La chaise dans le corridor », « Ceux qui s'aiment ne se séparent jamais », « Midi »), trad. de Véronique Chevalerey, éd. Bleu de Chine, 2006 (1993 en Chine), 120 p., épuisé et disponible d'occasion sur Internet.

Une femme, une histoire à des moments troublés de l'histoire de la Chine, dans un lieu quasi unique, et des personnages tourmentés par le passé.

BEI Bei (née en 1961)

- * [Mon petit coin de monastère](#), trad. Françoise Naour, Gallimard, coll. « Bleu de Chine », 2010 (2005 en Chine), 104 p.

CHI Zijian (née en 1964)

- * [Bonsoir, la rose](#), trad. Yvonne André, Philippe Picquier, 2015 (2013 en Chine), puis Picquier poche 2018, 224 p.

- * [Toutes les nuits du monde](#), trad. Stéphane Lévêque, Philippe Picquier, 2013 (2008 en Chine), puis Picquier poche, 208 p.

Des récits mettant en scène des femmes du Grand Nord chinois, patrie de l'auteure.

LI Juan (née en 1979)

- * [Sous le ciel de l'Altai](#), 38 récits, Philippe Picquier, 2017 (2010 en Chine), 176 p.

La vie sur les hauts plateaux du nord-ouest chinois, en territoire kazakh.

SHENG Keyi (née en 1973)

- * [Un paradis](#) de Sheng Keyi, avec 10 aquarelles de l'auteure, trad. Brigitte Duzan, Philippe Picquier, sortie début septembre 2018 et peut-être disponible avant (2016 en Chine).

Un centre de mères porteuses... tenant d'une prison ou d'un camp...